



Luther Memorial Church

Holy Communion

PENTECOST 16

SEPTEMBER 17, 2023 | 10:30 AM

PARROQUIA SANTA MARIA

Sagrada Comuni3n

PENTECOST3S 16

17 DE SEPTIEMBRE DE 2023 | 10:30 AM

Luther Memorial Church
Holy Communion
PENTECOST 16

PARROQUIA SANTA MARIA
Sagrada Comuni3n
PENTECOST3S 16

PRELUDE Petit Pr3lude | Joseph Jongen

PRELUDIO Petit Pr3lude | Joseph Jongen

GATHERING | AL CONGREGARSE

CONFESSION AND FORGIVENESS

In the name of the Father, and of the † Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

God of all mercy and consolation, come to the help of your people, turning us from our sin to live for you alone. Give us the power of your Holy Spirit that we may confess our sin, receive your forgiveness, and grow into the fullness of Jesus Christ, our Savior and Lord.

Amen.

Let us confess our sin in the presence of God and of one another.

Most merciful God,

we confess that we are captive to sin and cannot free ourselves. We have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. For the sake of your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your holy name.

Amen.

God, who is rich in mercy, loved us even when we were dead in sin, and made us alive together with Christ. By grace you have been saved. In the name of † Jesus Christ, your sins are forgiven. Almighty God, strengthen you with power through the Holy Spirit, that Christ may live in your hearts through faith.

Amen.

Please turn and face the cross as the procession approaches the altar.

PROCESSIONAL HYMN

#835 All Creatures, Worship God Most High!
Stanzas 1–3, all; stanza 4, high voices; stanza 5 low voices; stanza 6: all

CONFESI3N Y PERD3N

En el nombre del Padre, y del † Hijo, y del Esp3ritu Santo.

Am3n.

Dios de toda misericordia y consuelo, ven en auxilio de tu pueblo, volvi3ndonos de nuestro pecado para vivir solo para ti. Danos el poder de tu Esp3ritu Santo para confesar nuestro pecado, recibir tu perd3n, y crecer hasta la plenitud de Jesucristo, nuestro Salvador y Se3or.

Am3n.

Confesemos nuestro pecado delante de Dios y en presencia los unos de los otros.

Misericordioso Dios,

confesamos que estamos esclavizados por el pecado y no podemos liberarnos nosotros mismos. Hemos pecado contra ti en pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado de todo coraz3n; no hemos amado a nuestros pr3jimos como a nosotros mismos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros. Perd3nanos, renu3vanos y dir3genos, a fin de que nos complazcamos en tu voluntad y caminemos por tus sendas, para la gloria de tu santo nombre.

Am3n.

Dios, rico en misericordia, nos am3 aun cuando est3bamos muertos en el pecado, y nos ha dado vida junto con Cristo. Por gracia ustedes han sido salvados. En el nombre de † Jesucristo, sus pecados son perdonados. Que el Dios todopoderoso les fortalezca con poder a trav3s del Esp3ritu Santo, de manera que Cristo pueda vivir en sus corazones mediante la fe.

Am3n.

Por favor, gire y mire hacia la cruz mientras la procesi3n se acerca al altar.

HIMNO PROCESIONAL

#835 ¡Todas las Criaturas, Adorad al Dios Alt3simo!
Estrofas 1 a 3, todos; estrofa 4, voces altas; estrofa 5, voces bajas; estrofa 6, todos.

APOSTOLIC GREETING

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,
and the communion of the Holy Spirit be with you all.
And also with you.

SALUDO APOSTÓLICO

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios, y
la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes.
Y con tu espíritu.

HYMN OF PRAISE

HIMNO DE ALABANZA

Choir



Glo - ry to God in the high - est, and peace to God's peo - ple on earth.

All



Lord God, heav - en - ly King, al - mighty - y God and Fa - ther, we



wor - ship you, we give you thanks, we praise you — for your glo - ry.



Lord Je - sus Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord



God, Lamb of God, you take a - way the sin of the world: have mer - cy on



us. You are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: — re - ceive our



prayer. — For you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone are the



Lord, you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, — with the Ho - ly



Spir - it — in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

PRAYER OF THE DAY

Let us pray.
O Lord God, merciful judge, you are the
inexhaustible fountain of forgiveness. Replace our
hearts of stone with hearts that love and adore you,

ORACIÓN DEL DÍA

Oremos.
Oh Señor Dios, juez misericordioso, tú eres la fuente
inagotable del perdón. Reemplaza nuestros corazones
de piedra con corazones que te aman y te adoran, para

that we may delight in doing your will, through Jesus Christ, our Lord.

Amen.

Please sit.

FIRST READING *Genesis 50:15–21*

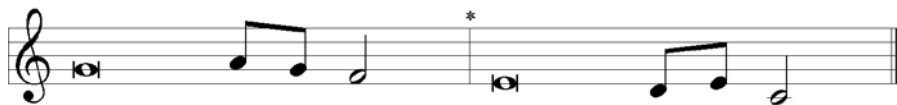
Realizing that their father was dead, Joseph’s brothers said, “What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong that we did to him?” So they approached Joseph, saying, “Your father gave this instruction before he died, ‘Say to Joseph: I beg you, forgive the crime of your brothers and the wrong they did in harming you.’ Now therefore please forgive the crime of the servants of the God of your father.” Joseph wept when they spoke to him. Then his brothers also wept, fell down before him, and said, “We are here as your slaves.” But Joseph said to them, “Do not be afraid! Am I in the place of God? Even though you intended to do harm to me, God intended it for good, in order to preserve a numerous people, as he is doing today. So have no fear; I myself will provide for you and your little ones.” In this way he reassured them, speaking kindly to them.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

PSALM 103:1–13

The choir sings the antiphon, “Lord, you are full of compassion and mercy,” before and after the psalm. The choir and congregation alternate in the singing of the psalm verses, beginning with the choir.



Bless the Lord, | O my soul,
and all that is within me, bless God’s | holy name.
Bless the Lord, | O my soul,
and forget not | all God’s benefits—
who forgives | all your sins
and heals all | your diseases;
who redeems your life | from the grave
and crowns you with steadfast | love and mercy;
who satisfies your desires | with good things
so that your youth is renewed | like an eagle’s.
O Lord, you provide | vindication
and justice for all who | are oppressed.

que podamos deleitarnos en hacer tu voluntad, por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.

Sentados por favor.

PRIMERA LECTURA *Génesis 50:15–21*

Al reflexionar sobre la muerte de su padre, los hermanos de José concluyeron: «Tal vez José nos guarde rencor y ahora quiera vengarse de todo el mal que le hicimos». Por eso le mandaron a decir: «Antes de morir tu padre, dejó estas instrucciones: “Díganle a José que perdone, por favor, la terrible maldad y el pecado que sus hermanos cometieron contra él”. Así que, por favor, perdona la maldad de los siervos del Dios de tu padre». Cuando José escuchó estas palabras, se echó a llorar. Luego sus hermanos se presentaron ante José, se inclinaron delante de él y dijeron: Aquí nos tienes; somos tus esclavos. No tengan miedo —les contestó José—. ¿Puedo acaso tomar el lugar de Dios? Es verdad que ustedes pensaron hacerme mal, pero Dios transformó ese mal en bien para lograr lo que hoy estamos viendo: salvar la vida de mucha gente. Así que, ¡no tengan miedo! Yo cuidaré de ustedes y de sus hijos. De ese modo José los consoló, pues les habló al corazón

Palabra de Dios.

Te alabamos Señor.

SALMO 103:1–13

El coro canta la antífona, “El Señor está lleno de compasión y misericordia,” antes y después del salmo. El coro y la congregación se alternan en el canto de los versos del salmo, comenzando por el coro.

Alaba, alma mía, | al Señor;
alabe todo mi ser su | santo nombre.
Alaba, alma mía, | al Señor
y no olvides ninguno | de sus beneficios.
Él perdona | todos tus pecados
y sana todas | tus dolencias;
él rescata tu vida | del sepulcro
y te corona de gran amor | y misericordia;
él te colma | de bienes
y tu juventud se renueva | como el águila.
El Señor hace | justicia
y defiende a todos | los oprimidos.

You made known your | ways to Moses
 and your works to the chil- | dren of Israel.
Lord, you are full of compas- | sion and mercy,
slow to anger and abounding in | steadfast love;
 you will not al- | ways accuse us,
 nor will you keep your an- | ger forever.
You have not dealt with us according | to our sins,
nor repaid us according to | our iniquities.
 For as the heavens are high a- | bove the earth,
 so great is your steadfast love for | those who fear you.
As far as the east is | from the west,
so far have you removed our transgres- | sions
from us.
 As a father has compassion | for his children,
 so you have compassion for those who fear | you, O
 Lord.

SECOND READING *Romans 14:1-12*

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God.

We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." So then, each of us will be accountable to God.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Dio a conocer sus | caminos a Moisés;
 reveló sus obras al pueblo | de Israel.
El Señor es compasivo | y misericordioso,
lento para la ira y | grande en amor.
 No sostiene para siempre | su querrela
 ni guarda rencor | eternamente.
No nos trata conforme a | nuestros pecados
ni nos paga según | nuestras iniquidades.
 Tan grande es su amor por | los que le temen
 como alto es el cielo | sobre la tierra.
Tan lejos de nosotros echó | nuestras
transgresiones
como lejos del oriente | está el occidente.
 Tan compasivo es el Señor con los | que le temen
 como lo es un padre | con sus hijos.

SEGUNDA LECTURA *Romanos 14:1-12*

Reciban al que es débil en la fe, pero no para entrar en discusiones. A algunos su fe les permite comer de todo, pero hay quienes son débiles en la fe y solo comen verduras. El que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas, y el que no come de todo no debe condenar al que lo hace, pues Dios lo ha aceptado. ¿Quién eres tú para juzgar al siervo de otro? Que se mantenga firme o que caiga es asunto de su propio señor. Y se mantendrá firme, porque el Señor tiene poder para sostenerlo.

Hay quien considera que un día tiene más importancia que otro, pero hay quien considera iguales todos los días. Cada uno debe estar firme en sus propias opiniones. El que le da importancia especial a cierto día, lo hace para el Señor. El que come de todo, come para el Señor y lo demuestra dándole gracias a Dios. El que no come, para el Señor se abstiene y también da gracias a Dios.

Porque ninguno de nosotros vive para sí mismo ni tampoco muere para sí. Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así pues, sea que vivamos o que muramos, del Señor somos. Para esto mismo murió Cristo y volvió a vivir, para ser Señor tanto de los que han muerto como de los que aún viven.

Tú, entonces, ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú, ¿por qué lo menosprecias? ¡Todos tendremos que comparecer ante el tribunal de Dios! Está escrito: "Tan cierto como que yo vivo", dice el Señor, «ante mí se doblará toda rodilla y toda lengua confesará a Dios». Así que cada uno de nosotros tendrá que dar cuentas de sí a Dios.

Palabra de Dios.

Te alabamos Señor.

Please stand.

GOSPEL ACCLAMATION



Verse (sung by choir): We have an advocate, Jesus Christ the righteous; your sins are forgiven on account of his name.

GOSPEL *Matthew 18:21-35*

Glory to you, O Lord.

Peter came and said to Jesus, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” Jesus said to him, “Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.

“For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’

And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt.

So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

De pie por favor.

ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO

Verso (cantado por el coro): Tenemos un abogado, Jesucristo el justo; tus pecados te son perdonados por su nombre.

EVANGELIO *Mateo 18: 21-35*

¡Gloria a ti, Señor!

Pedro se acercó a Jesús y preguntó: Señor, ¿cuántas veces tengo que perdonar a mi hermano que peca contra mí? ¿Hasta siete veces?

No te digo que, hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete, contestó Jesús. «Por eso el reino de los cielos se parece a un rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos. Al comenzar a hacerlo, se presentó uno que le debía diez mil monedas de oro. Como él no tenía con qué pagar, el señor mandó que lo vendieran a él, a su esposa y a sus hijos y todo lo que tenía, para así saldar la deuda. El siervo se postró delante de él. “Tenga paciencia conmigo —rogó—, y se lo pagaré todo”. El señor se compadeció de su siervo, perdonó su deuda y lo dejó en libertad.

»Al salir, aquel siervo se encontró con uno de sus compañeros que le debía cien monedas de plata. Lo agarró por el cuello y comenzó a estrangularlo. “¡Págame lo que me debes!”, exigió. Su compañero se postró delante de él. “Ten paciencia conmigo —rogó—, y te lo pagaré”. Pero él se negó. Más bien fue y lo hizo meter en la cárcel hasta que pagara la deuda. Cuando los demás siervos vieron lo ocurrido, se entristecieron mucho y fueron a contarle a su señor todo lo que había sucedido. Entonces el señor mandó llamar al siervo. “¡Siervo malvado! —le dijo—, te perdoné toda aquella deuda porque me lo suplicaste. ¿No debías tú también haberte compadecido de tu compañero, así como yo me compadecí de ti?”. Y enojado, su señor lo entregó a los carceleros para que lo torturaran hasta que pagara todo lo que debía.

Así también mi Padre celestial los tratará a ustedes, a menos que cada uno perdone de corazón a su hermano o hermana.

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

HYMN OF THE DAY (*Sung in Spanish*)
#583 Take My Life, That I May Be

APOSTLES' CREED

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**
**I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.**
**On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.**
**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

PRAYERS OF INTERCESSION

... Lord in your mercy,
Hear our prayer.

PEACE

The peace of Christ be with you always.
And also with you.
Please greet your neighbor:
Peace be with you.

Please sit.
OFFERING

MUSIC AT THE OFFERING

Bless the Lord, O My Soul | Mikhail Ippolitov-Ivanov
*Bless the LORD, O my soul: blessed art thou, LORD.
Bless the LORD, O my soul: and all that is within me,
bless his holy name. Bless the LORD all thine iniquities;
who healeth all thy diseases; Who redeemeth thy life
from destruction; who crowneth thee with loving-
kindness and tender mercies. Bless the LORD, O my
soul: and all that is within me, bless his holy name.
Blessed art thou, LORD.*

HIMNO DEL DÍA (*Cantado en español*)
#583 Toma, oh Dios, mi voluntad

CREDO APOSTÓLICO

**Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.**
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
**Fue concebido por obra del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.**
**Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto, y sepultado.**
Descendió a los muertos.
**Al tercer día resucitó,
subió a los cielos,
y está sentado a la diestra del Padre.**
Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.
**Creo el Espíritu Santo,
la santa iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección del cuerpo,
y la vida eterna. Amén.**

PLEGARIAS

... Señor en tu bondad
Escucha nuestra oración.

LA PAZ

La paz de Cristo esté siempre con ustedes.
Y con tu Espíritu.
Por favor salude a quien está a su lado diciendo:
La paz esté contigo.

MEAL | CENA

Sentados por favor.
OFRENDA

MÚSICA DURANTE LA OFRENDA

Bendice al Señor, alma mía | Mikhail Ippolitov-Ivanov
*Bendice, alma mía al SEÑOR: Bendito eres, SEÑOR.
Bendice, alma mía al SEÑOR, y todo lo que hay en mí,
bendice su santo nombre. Bendice al SEÑOR todas tus
iniquidades; quien sana todas tus enfermedades; ¿Quién
redime tu vida? de la destrucción; ¿Quién te corona con
bondad y tiernas misericordias. Bendice al SEÑOR oh
alma mía: y todo lo que hay en mí, bendiga su santo
nombre. Bendito eres, SEÑOR.*

Please stand.

OFFERTORY PRAYER

Let us pray.

God of all creation, all you have made is good, and your love endures forever. You bring forth bread from the earth and fruit from the vine. Nourish us with these gifts, that we might be for the world signs of your gracious presence in Jesus Christ, our Savior and Lord.

Amen.

GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

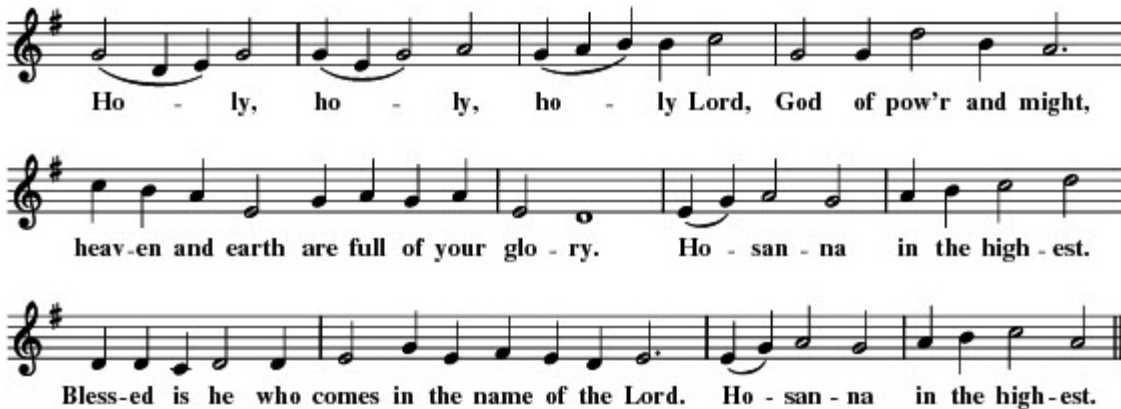
Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

HOLY, HOLY, HOLY



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might,
 heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
 Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

THANKSGIVING AT THE TABLE

You are indeed holy... until he comes.

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

Remembering, therefore... now and forever.

Amen.

LORD'S PRAYER

Spoken by all in your preferred language.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.

De pie por favor.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Oremos.

Dios de toda la creación, todo lo que has hecho es bueno, y tu amor es para siempre. Haces brotar pan de la tierra y fruto de la vid. Nútrenos con estos dones, para que podamos ser para el mundo signos de tu graciosa presencia en Jesucristo, nuestro Salvador y Señor.

Amén.

GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Elevemos los corazones.

Al Señor los elevamos.

Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo darle gracias y alabanza.

SANTO, SANTO, SANTO

ACCIÓN DE GRACIAS

Realmente eres santo... hasta que él venga.

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá de nuevo.

Recordando, pues... ahora y siempre.

Amén.

PADRE NUESTRO

Rezado por todos en su idioma de preferencia.

Padre nuestro, que estas en el cielo, santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

**Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
forever and ever. Amen.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;
y perdona nuestras ofensas,
como nosotros perdonamos a los
que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y libranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder y tuya es la gloria,
ahora y siempre. Amén.**

Please sit.

LAMB OF GOD

Sentados por favor.

CORDERO DE DIOS

Lamb ___ of God, you take a - way___ the sin of the
world; have mer - cy on us. Lamb ___ of God, you take a -
way_ the sin of the world; have mer - cy on us. Lamb ___ of
God, you take a way_ the sin of the world; grant us your peace.

THE COMMUNION

All baptized Christians are welcomed to receive Holy Communion. We receive the Body of Christ (bread) in our open hands. Christ is fully present in both bread and cup. The Blood of Christ (wine) may be received in any of three ways: by drinking from the first chalice, by dipping the bread (intinction) into the chalice, or by drinking from an individual glass poured from a second chalice.*

**Gluten-free bread is available on request.*

COMUNIÓN

Todos los cristianos bautizados son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Recibimos el Cuerpo de Cristo (pan) en nuestras manos abiertas. Cristo está completamente presente tanto en el pan como en el cáliz. La Sangre de Cristo (vino) puede recibirse de dos maneras: bebiendo directamente del cáliz o sumergiendo el pan (intención) en el cáliz.*

** Pan sin gluten disponible bajo petición.*

MUSIC AT THE COMMUNION

Sheep May Safely Graze | J.S. Bach

MÚSICA DURANTE LA COMUNIÓN

Las Ovejas Pueden Pastar con Seguridad | J.S. Bach

COMMUNION HYMN**ORAMOS #663** Make Me a Channel of Your Peace**HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN****ORAMOS #663** Hazme un Instrumento de Tu Paz

1 Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz; don-de ha-ya o - dio lle-ve yo tu a-
 2 Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz; que lle - ve tu es-pe-ran-za por do -
 4 Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz; es per - do-nan-do que nos das per -



mor, don - de ha-ya in - ju - ria, tu per - dón, Se - ñor, don -
 quier; don - de ha-ya os - cu - ri - dad, lle - ve tu luz, don -
 dón, es dan - do a to - dos que . . . tú nos das; y mu -



de ha - ya du - da, fe, Se - ñor, en ti. ñor. 3 Ma -
 de ha - ya pe - na, tu go - zo, Se -
 rien - do es que vol - ve - mos a na - cer.



es - tro, a - yú - da - me a nun - ca bus - car que - rer ser con - so - la - do, si - no



con - so - lar; ser en - ten - di - do co - mo en - ten -



der, ser a - ma - do co - mo yo a - mar.

*Please stand.***PRAYER AFTER COMMUNION**

O God, we give you thanks that you have set before us this feast, the body and blood of your Son. By your Spirit strengthen us to serve all in need and to give ourselves away as bread for the hungry, through Jesus Christ our Lord.

Amen.**BLESSING**

Almighty God, Father, † Son, and Holy Spirit, bless you now and forever.

Amen.

Please turn and face the cross as the procession approaches the font.

*De pie por favor.***ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

Oh Dios, te damos gracias porque has puesto delante nosotros esta fiesta, el cuerpo y la sangre de tu Hijo. Por su Espíritu, fortalécenos para servir a todos los necesitados y para dar nosotros mismos como pan para los hambrientos, por Jesús Cristo nuestro Señor.

Amén.**BENEDICIÓN**

Dios todopoderoso, Padre, † Hijo y Espíritu Santo, los bendiga ahora y siempre.

Amén.

Por favor, gire y mire hacia la cruz mientras la procesión se acerca a la fuente.

RECESSIONAL HYMN (Sung in Spanish)

ORAMOS #711 Come As We Journey along Our Way

HIMNO DE SALIDA (Cantado en español)


ORAMOS #711 Santa María del Camino

Estrofas / Verses




1. Mien - tras re - co - rres la vi - da Tú nun - ca
 2. Aun - que te di - gan al - gu - nos Que na - da
 3. Si por el mun - do los hom - bres Sin co - no -
 4. Aun - que pa - rez - can tus pa - sos I - nú - til

1. Trav - 'ling on life's dai - ly jour - ney, We nev - er
 2. Though some will tell us, dis - cour - aged, "Noth - ing can
 3. While peo - ple aim - less - ly wan - der, Mar - y is
 4. Though man - y steps on the jour - ney Seem to be



so - lo es - tás; Con - ti - go por el ca - mi - no
 pue - de cam - biar, Lu - cha por un mun - do nue - vo,
 cer - se van, No nie - gues nun - ca tu ma - no
 ca - mi - nar, Tú vas ha - cien - do ca - mi - nos,
 walk a - lone. Mar - y, our Moth - er, is with us,
 ev - er change," Fight for a new world of jus - tice;
 at their side. She lends her hand to her chil - dren,
 made in vain, Still we are forg - ing a path - way

Estrillo / Refrain



San - ta Ma - rí - a va.
 Lu - cha por la ver - dad. Ven con no - so - tros al
 Al que con - ti - go es - tá.
 O - tros los se - gui - rán. Come as we jour - ney a -
 Shar - ing our pil - grim road.
 Fight till the truth is gained.
 Those who in love a - bide.
 Oth - ers will walk one day.



ca - mi - nar; San - ta Ma - rí - a, ven. Ven con no - so - tros al
 long our way, San - ta Ma - rí - a, come. Come as we jour - ney a -



ca - mi - nar; San - ta Ma - rí - a, ven.
 long our way, San - ta Ma - rí - a, come.

DISMISSAL

Go in peace. Serve the Lord.
Thanks be to God.

DESPEDIDA

Vayan en paz. Sirvan al Señor.
Demos gracias a Dios.

POSTLUDE

POSTLUDIO

TODAY FROM THE LIFE OF THE CHURCH

We thank you, O God, for
the saints of all ages;

For those who in times of
darkness kept the lamp of
faith burning;

For the great souls who saw
visions of larger truth and
dared to declare it;

For the multitude of quiet
and gracious souls whose
presence has purified and
sanctified the world;

And for those known and
loved by us, who have
passed from this earthly
fellowship into the fuller
light of life with you.

Amen.

Anonymous

SERVING TODAY

PRESIDING	Pastor Juan Carlos Cabrera
ORGANIST & PIANIST	Andrew Schaeffer
MUSICIANS	Manuel Vellón, Kate Grovergrys
ACOLYTES	Bill Braham, Alice Blackmore
ASSISTING MINISTER	Pastor John Worzala Dumke
COMMUNION ASSISTANT	Corbin Slinde, Derren Slinde, Judy Braham
CRUCIFER	Brian Uphoff
LECTORS	Jeff Van Fleet
SACRISTAN	
USHERS	Bob Uphoff, Chris Uphoff, Jeff Van Fleet
AUDIO	Bill Braham
VIDEO	Lee Powell

Our thanks to Tamara Gruber, piano, and Bonnie Gruber, violin for playing this morning.

Today we remember the inurnment of Paul Scheffel in the LM columbarium. The congregation is invited to visit the columbarium and read his page in the memory books.

A note about fall liturgy from Andrew Schaeffer

Today through Reformation Sunday on Oct. 29, we will be using a new musical setting of the Communion liturgy. It was originally composed by Roger Petrich who served LM as director of music, 1971–1977. Roger originally wrote this setting to be included in the *Lutheran Book of Worship* (1978). Though it was ultimately not included in the LBW, it enjoyed some life here during Roger's tenure. Over a year ago, I contacted Roger about reviving the setting for our building's 100th anniversary, a prospect he truly relished! Sadly, Roger died while updating it, but I'm pleased to say that we were able to finish the project thanks to Rolf Wulfsberg, who typeset the music, and my friend Ken Miller, who composed new brass parts. Our use of this setting is not only a fitting memorial to Roger, but also a celebration of this congregation's commitment to high-quality music. Though we will use this setting primarily in conjunction with our anniversary events, it's my hope that this setting becomes a part of our rote for years to come.

Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License 26456. Hymns reprinted by permission under One-License.net #A-703710. New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

